

**Concours externe, interne et de troisième voie
d'adjoint administratif territorial de 1^{ère} classe
session 2012**

Epreuve facultative de langues

ANGLAIS

Nature de l'épreuve : Traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en langue étrangère au choix du candidat. Durée : 1 heure – Coefficient : 1

London 2012 Olympics: Team GB athletes advised not to shake hands

It may be as stereotypically British as fish and chips but Team GB's athletes are being advised not to shake hands with rivals or dignitaries at the London Games for fear of wrecking their medal chances.

Dr McCurdie, the British Olympic Association (BOA) chief medical officer, said that illness was one of the major threats to performance in the "pretty hostile environment" of the Olympic Village.

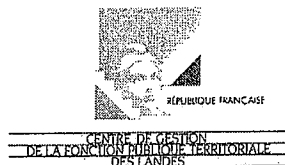
Asked if that meant athletes should avoid shaking hands, Dr McCurdie said: "(...) I think that is not such a bad thing to advise. The difficulty is when you have got a reception and a line of about 20 people you have never met before who you are supposed to shake hands with."

The BOA advises the use of regular handwashing and anti-bacterial gel (...) to the 550 athletes it will take to the Games as part of Great Britain's biggest ever team.

Lots of other officials have supported regular use of hand sprays to combat the threat of picking up a germ that could spread through the team and support staff.

Dr McCurdie said: "We are talking about minimising risk of illness and optimising resistance. (...) It is all about hand hygiene."

But the advice was described as "a bit weird" by the accepted authority on British protocol. "It is the normal English greeting," the etiquette adviser Liz Wyse said. "It is a bit of a sad thing if people are worried about shaking hands in case it spreads disease. It's not very sociable."



**Concours externe, interne et de troisième voie
d'adjoint administratif territorial de 1^{ère} classe
session 2012**

Epreuve facultative de langues

ESPAGNOL

Nature de l'épreuve : Traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en langue étrangère au choix du candidat. **Durée :** 1 heure – **Coefficient :** 1

“España solo vale para flamenco y vino”

Polémicas palabras del número dos de la OCDE, que matiza (1) que no deseaba insultar a nadie

El embajador estadounidense Richard A. Boucher, secretario general adjunto de la OCDE (Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico), que agrupa a 34 países, sorprendió el pasado miércoles a los asistentes a un seminario sobre la primavera árabe, organizado en Marsella por la Asamblea Parlamentaria de la OTAN, con una declaración insólita. “Nadie quiere ser hoy como España. España solo vale para el flamenco y el vino tinto”, afirmó el diplomático.

Tras la estupefacción, el único representante español en el foro (2), el diputado socialista y ex secretario de Estado para la UE, Diego López Garrido, pidió la palabra para exigirle que retirase unas declaraciones tan injustas e irresponsables. Boucher se limitó a contestar que no era su intención insultar a nadie y que solo había querido decir que a ningún país le gusta tener el desempleo que padece España. A la vista de su respuesta, López Garrido ha remitido una carta al ministro de Asuntos Exteriores, José Manuel García-Margallo, para pedirle que el embajador español ante la OCDE, en París, presente una queja formal por las “intolerables palabras” de Boucher.

El incidente revela, en todo caso, hasta qué punto se ha deteriorado la imagen internacional de España. Sarkozy la utiliza como arma arrojadiza (3) contra su rival en la carrera por El Elíseo, el socialista Hollande; y Monti atribuye al contagio español la subida de la prima de riesgo italiana. Los llamamientos de Rajoy a la “prudencia” de sus socios europeos no parecen haber hecho mella (4).

Miguel González ,El País,14/04/2012

(1) **matizar** : préciser

(2) **el foro** : assemblée

(3) **arma arrojadiza** : arme de jet (au sens propre) *le candidat trouvera l'expression appropriée*

(4) **hacer mella** : faire effet.

**Concours externe, interne et de troisième voie
d'adjoint administratif territorial de 1^{ère} classe
session 2012**

Epreuve facultative de langues

ALLEMAND

Nature de l'épreuve : Traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en langue étrangère
au choix du candidat. **Durée :** 1 heure – **Coefficient :** 1

Endlich Urlaub

Mittelmeer oder Balkonien

Urlaubszeit ist Reisezeit. Laut Statistik ist Deutschland Reiseweltmeister. Rund 60 Milliarden Euro pro Jahr geben die Deutschen für ihren Urlaub aus. In der Ferne scheint die Sonne länger, die Strände sind breiter, die Temperaturen höher und überhaupt ist alles viel besser. Am liebsten reisen die Deutschen ans Meer. Sommer, Sonne und Strand sind für viele die Zutaten für einen perfekten Urlaub. Deshalb trifft man den Deutschen im Sommer oft im Süden: Italien, die Türkei und Spanien stehen als Urlaubsländer ganz oben auf der Liste.

Das ist aber nicht die ganze Wahrheit. Halb Deutschland verbringt den Urlaub im eigenen Land. Warum ins Ausland fahren oder fliegen, wenn das Gute so nah ist. Man sonnt sich am Ostseestrand, wandert im Schwarzwald, schwimmt im Bodensee, segelt auf dem Chiemsee, geht in Berlin shoppen, tanzt bei den Sommerfestivals ... Die Möglichkeiten sind vielfältig. Besonders gern fährt man an die Ostsee und nach Bayern. Der

Nachteil an einem Urlaub in Deutschland ist das Wetter. Die Sommer in Deutschland sind wechselhaft. Regenschirm, dicke Strümpfe und eine Windjacke gehören auch im August ins Gepäck.

Manche sparen das Geld für die Reise und bleiben einfach auf ihrem Balkon. Hier kann man grillen, lesen und sich entspannen. Außerdem kann man von hier aus ganz in Ruhe einen kurzen Ausflug zum nächsten Badensee machen. „Urlaub auf Balkonien“ nennt man das liebevoll.





CENTRE DE GESTION
DE LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE
DES LANDES

**Concours externe, interne et de troisième voie
d'adjoint administratif territorial de 1^{ère} classe
session 2012**

Epreuve facultative de langues

ITALIEN

Nature de l'épreuve : Traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en langue étrangère au choix du candidat. Durée : 1 heure – Coefficient : 1

TOSCANI D'ADOZIONE: Xu Qiu Lin

Sono a Prato nella sede della Giupel, per intervistare Xu Qiu Lin, titolare e amministratore unico di questa impresa, piccola ma di spicco nel settore della pelletteria. [...]

Non possono non venire in mente i servizi sui giornali e in televisione che denunciano le condizioni disumane in cui numerosi figli del «celesti impero» lavorano illegalmente presso ditte che li spremono senza riguardi. Ma i cinesi in Italia non sono solo clandestini disperati e sfruttatori senza scrupoli e, fra i tanti imprenditori per bene, c'è anche Xu Qiu Lin, da tutti a Prato per comodità chiamato «Giulini».

Nato a Wenzhou, città vicina a Shanghai, 44 anni fa, ultimo di quattro figli, ha lasciato il suo paese nel 1989 per motivi principalmente economici: essendo l'ultimo nato, non avrebbe avuto molto spazio nella ditta di famiglia, una fabbrica di ricambi per automobili. Da questa sofferta considerazione e dalla voglia di creare qualcosa per se stesso, nacque la decisione di partire. Prima è stato in Francia, poi in Italia: ha vissuto a Milano, a Perugia (per imparare l'italiano), a Firenze per giungere, infine, a Prato. [...]

Dopo anni impegnativi e faticosi, nel 2000 Xu Qiu Lin ha fondato *Giupel*, azienda italiana con 25 dipendenti (tutti regolarmente assunti) fra italiani e cinesi. I primi sono i «creativi» e, date le conoscenze linguistiche, ricoprono anche incarichi amministrativi, i secondi hanno mansioni più operative.

All'inizio erano tanti a non credere in questa impresa, ma i fatti e i conti (anche 15 milioni di fatturato¹ in uno degli anni passati) hanno dato ragione a questo coraggioso imprenditore. Ovviamente non sono mancati i momenti di difficoltà e anche qualche sconfitta passeggera. Ma lui è rimasto saldo nella decisione presa di lavorare alla luce del sole e nella legalità [...]

È stato il primo imprenditore cinese di Prato ad assumere italiani, iniziativa che suscitò perplessità in alcuni suoi connazionali, in seguito smentiti dai risultati [...]

Francesco Giannoni, www.toscani.it

1. chiffre d'affaires



RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

CENTRE DE GESTION
DE LA FONCTION PUBLIQUE TERRITORIALE
DES LANDES

**Concours externe, interne et de troisième voie
d'adjoint administratif territorial de 1^{ère} classe
session 2012**

Epreuve facultative de langues

PORTUGAIS

Nature de l'épreuve : Traduction, sans dictionnaire, d'un texte rédigé en langue étrangère
au choix du candidat. Durée : 1 heure – Coefficient : 1

Eles servem o pequeno-almoço no Metro de Lisboa

O conceito da « *Bom Dia Lisboa* » nasceu em... Madrid ! Foi durante uma viagem de mestrado, para conhecer a realidade das empresas espanholas, que Tiago Neves descobriu a dificuldade de tomar um pequeno-almoço rápido, numa grande cidade. "Estava com pressa, mas tive de esperar dez minutos, e fui mal atendido", conta Tiago que rapidamente convenceu três colegas para se juntarem a ele e criar um negócio de venda de pequenos-almoços rápidos e saudáveis. O objetivo era solucionar o problema dos lisboetas que saem de casa a correr para o emprego ou para a universidade sem tempo de comer uma refeição decente.

Demorou um ano para a « *Bom Dia Lisboa* » se apresentar aos lisboetas. Foi preciso estudar o mercado, procurar fornecedores de marcas portuguesas de confiança, encontrar o local para abrir o primeiro ponto de venda. O Metro, que surgiu como uma opção natural, adorou a ideia desde o início.

Em poucos meses estes quatro jovens abriram três pontos de venda em três estações do Metro, e esperam chegar ao fim do ano com dez.

Levantam-se diariamente às 5h30 para cumprirem a sua missão a partir das 7h. Mas os quatro sócios, satisfeitos com a experiência, estão já a pensar em criar uma cadeia « *Bom Dia Lisboa* ».

Maria Martins, in *expresso.pt*, 8/05/2012
(texto adaptado)